

Овчинникова Г.В.¹

ОСОБЕННОСТИ ДЕСЕМАНТИЗАЦИИ УРБАНОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье впервые проводится классификация урбанонимов по семантическому признаку, выделяются их подклассы: годонимы, отелонимы, дромонимы и др. Привлечение методов этимологического, структурного, компонентного и лингвокультурологического анализа позволяет установить факторы, обуславливающие явление эпонимии на примере дромонимов. Полученные результаты исследования свидетельствуют об универсальности процессов десемантизации урбанонимов в разноструктурных языках, но вместе с тем выявляются отличительные черты, связанные с национально-культурной спецификой исследуемого пласта лексики в близкородственных и дальнеродственных языках.

Ключевые слова: десемантизация; урбаноним; дромоним; эпонимия.

Для цитирования: Овчинникова Г.В. Особенности десемантизации урбанонимов во французском, английском и русском языках // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2023. – № 3. – С. 106–116. – DOI: 10.31249/ling/2023.03.08

¹© Овчинникова Г.В., 2023

Овчинникова Галина Витальевна, д-р филол. наук, профессор Международной полицейской академии, Московского государственного областного педагогического университета, научный сотрудник музея «Ясная Поляна»; galinaovtchinikova@yandex.ru

Ovchinnikova G.V.¹

**FEATURES OF URBANONYMS DESEMANTIZATION IN FRENCH,
ENGLISH AND RUSSIAN**

Abstract. The article for the first time classifies urbanonyms by semantic feature, their subclasses are distinguished: godonyms, othelonyms, dromonyms, etc. The use of methods of etymological, structural, component and linguoculturological analysis allows us to establish the factors that determine the phenomenon of eponymy on the example of dromonyms. The obtained results of the study indicate the universality of the processes of desemantization of urbanonyms in languages with different types of structure. At the same time, distinctive features associated with the national and cultural specifics of the studied layer of vocabulary in closely related and distantly related languages are revealed.

Keywords: desemantization; urbanonym; dromonym; eponymy.

For citation: Ovchinnikova G.V. Features of urbanonyms desemantization in French, English and Russian. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6. Yazykoznanie* [Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 6. Linguistics]. 2023. N 3. Pp. 106–116. DOI: 10.31249/ling/2023.03.08

Вопросы ономастики до настоящего времени вызывают научный интерес исследователей [Бондалетов, 1983; Леонович, 1994; Литвин, 1988; Реформатский, 1964; Blanar, Hengst, Eichler, 1979]. Ономастическая система локализована территориально и изучается лингвистами чаще в следующих аспектах: структурном, семантическом, прагматическом, лингвокультурологическом [Вежбицкая, 2001; Верещагин, Костомаров, 1980; Лихачев, 1993; Мамонтова, Муллонен, 1993; Мартынов, 1878; Уфимцева, 1986]. Актуальность и новизна предпринятого научного поиска определяется тем фактом, что топонимика является эпицентром общественного внимания, что подтверждается ростом отечественных и зарубежных публикаций в этой области [Горбаневский, 1996; Горицкий, 1999; Топоров, 1991; Bebbington, 1972; Billy 1999; Bouvier, Guillon, 2003; Cameron, 1996].

¹*Ovchinnikova Galina Vitalievna* – Doctor of Philology, Professor of the International Police Academy, Moscow State Regional Pedagogical University, Researcher at the Yasnaya Poliana Museum; galinaovchinnikova@yandex.ru

Нередко названия площадей, улиц, скверов, городов, даже стран подвергались реноминации, обусловленной задачами сохранения культурно-исторического наследия. В корпус иллюстративного материала вошли урбанонимы французского, английского и русского языков [Овчинникова, 2014]. Теоретические посылы предлагаемой статьи связаны с уточнением понятийного аппарата, который предусматривает новый подход к пониманию лингвокультуры, разработку методов классификации многообразного класса урбанонимов.

Топонимическая картина мира любой лингвокультуры обладает своими специфическими чертами, на которые обращает внимание В.И. Карасик [Карасик, 2005, с. 135]. В исследованиях XX в. топонимы изучались чаще в ракурсе структурно-семантического подхода. С развитием лингвокультурологии появилась необходимость в собственном понятийном аппарате, новых методах исследования. В данной статье предлагается рассмотреть урбанонимы как лингвокультуремную систему.

С одной стороны, урбанонимы французского, английского и русского языков универсальны, так как имеют общие черты:

- 1) входят в раздел топонимики;
- 2) имеют общую ядерную сему «название внутригородского объекта»;
- 3) имеют идентичную типологию дифференциальных сем: «название площади», «название улицы», «название переулка», «название проезда», «название тупика», «название пассажа», «название парка», «название сквера» и т.д.

С другой стороны, как любая лингвокультура, урбанонимы монокультуральны и имеют свой лингвокультурный код во французской, английской и русской лингвокультурах.

По семантическому признаку топонимы подразделяются на классы ойконимов (названия любого типа поселения, страны), оронимов (названия гор, возвышенностей, плоскогорий и других элементов земного рельефа), дромонимов (названия лесных массивов, парков, скверов, рощ, лесных посадок), урбанонимов (названия городских топографических поселений), комонимов (названия объектов сельской местности).

Наличие дифференциальных сем позволяет выделить семантические подклассы. Например, класс урбанонимов делится на

семантические подклассы: агоронимы (названия площадей), дрононимы (названия путей сообщения, как наземных, так и подземных), гидронимы (названия рек, морей, озер, каналов, прудов, плотин), годонимы (названия улиц) и т.д.

В статье предлагается провести структурно-семантический и лингвокультурологический анализ на примере подкласса дрононимов, принадлежащих разноструктурным языкам. Однако ее рамки не позволяют дать подробный и тщательный анализ всех номенов городских путей сообщения, поэтому выбор подземных столичных путей сообщения Парижа, Лондона и Москвы представляется наиболее приемлемым. Новый термин «метрононим» в урбанологическом пласте лексики определяется как лингвокультурема, выраженная именем собственным (непроизводным, производным, сложным словом, сокращением, лексикализованной синтагмой), используемым для номинации названий станций метро.

Проведенный словообразовательный и словопроизводственный анализ иллюстративного материала показал, что лексикализованные синтагмы в словопроизводстве названий станций парижского метро являются наиболее частотными (31%): *Porte de Champerret, Château de Vincennes, Porte de Vincennes*, 3% уступают сложные слова: *Saint-Paul, Saint-Mandé, Saint-Lazare, Saint-Placide, Mouton-Duvernet*, 29% составляют непроизводные слова: *Liège, Temple, Bourse, Opéra, Commerce, Ternes, Rome, Cité*.

Словообразовательный анализ парижских названий метро показал, что в отличие от других терминосистем с высоким показателем суффиксально-префиксального способа словообразования метрономизация имеет лишь 12% суффиксальных производных: *Tuileries, Châtelet, Glacière, Tourelle, Nationale*.

Лексикализованные синтагмы дают самую частотную нишу номенов лондонского метро и составляют 39%: *Canada Water, Acton Town, Warwick Avenue, Piccadilly Circus, Lancaster Gate, Bond Street, Euston Square, Cannon Street*.

В отличие от французской метрономинции английские метрононимы содержат суффиксальные производные с формантами *-ing, -ham, -ton, -bury, -stead, -ford, -ley* и составляют 27%.

Непроизводные метрононимы в английском языке также, как и во французском, занимают последнее место (11%).

Как и в языках романской и германской групп, в русском языке ведущим способом словопроизводства является лексикализованная синтагма (63%): *Черёмушки, Тёплый Стан, Октябрьское Поле, Водный стадион, Речной вокзал, Кузнецкий Мост, Волгоградский проспект, Рязанский проспект, Лермонтовский проспект*. Вместе с тем специфику русского языка составляет флективный способ словообразования.

Самым распространенным словообразовательным типом метронимии в русском языке является:

N (существительное – имя собственное) + *-ая* = *A* (имя собственное – прилагательное женского рода), что обусловлено опущением существительного женского рода «станция», именно эта сема выступает в качестве ядерной в производном прилагательном и способствует конверсии, десемантизируя ядерную сему «лицо», которая приобретает статус дифференциальной семы в производном метрониме. Только аттракция сем контекстного окружения определяет реализацию соответствующих ядерных и дифференциальных сем в производном: *Достоевский Федор Михайлович – Достоевская (станция метро)*. [ср. *Достоевский Федор Михайлович – Достоевская Анна Григорьевна* (вторая жена Ф.М. Достоевского)], *Кропоткин – Кропоткинская, Маяковский – Маяковская, Третьяков – Третьяковская, Тургенев – Тургеневская, Чехов – Чеховская*.

Суффиксальный способ словообразования составляет 24%: *Черёмушки, Тушинская, Полежаевская, Международная, Минская, Пионерская, Студенческая*.

Самая малочисленная группа русских метронимов образована словосложением (3%): *Петровско-Разумовская*, чаще в производящих основах: *Новосеневская, Красногвардейская*. Словообразовательный и словопроизводственный анализ позволяют выявить причины и особенности десемантизации производных метронимов в исследуемых языках, но не меньший интерес представляет установление десемантизации феминизации имен собственных в ходе лингвокультурологического анализа. Названия станций парижского метро *Cluny – La Sorbonne, Poissonnière* являются результатом феминизации, что подтверждает этимологический анализ. Производящим словом метронима *La Sorbonne* является название старейшего университета, который получил свое

имя в честь Робера де Сорбона (Robert de Sorbon), духовника короля Людовика Святого. Робер де Сорбон основал в 1257 г. колледж, который преобразовался в теологический факультет Парижского университета. Поскольку *l'Université* во французском языке женского рода, то в ходе эволюции формальных процессов название университета приобретает удвоенную *-nn-* и показатель женского рода *-e*. Позже станция метро, расположенная рядом с университетом, получила феминизированный вариант и определенный артикль *la*. Название станции *Poissonnière* восходит к имени нарицательному мужского рода *poissonnier* (рыбак): еще в XIII в. по этой улице (*la rue*) проезжали рыбаки, которые привозили рыбу из Дьеппа или Булонь-сюр-Мер в Париж, в Ле-Аль. Женский род слова *la rue* повлиял на появление суффикса женского рода в названии годонима, позже метронима *Poissonnière*.

Лингвокультурологический анализ позволил выявить культурноносные семы французских лингвокультурем-метронимов, которые носят заимствованный характер, но реализуют ядерную сему «название станции метро». Например, заимствованная лингвокультурема *Solférino* связана с итальянским городом Сольферино. Однако в названии французского метронима актуализирована сема названия сражения, которое произошло в 1859 г. и завершилось победой французов.

Название бельгийского города Антверпена выступило производящим урбанонимом, точнее агоронимом, для метронима *Anvers*, так как рядом находилась площадь, названная в честь победы Франции над голландскими оккупантами во время осады бельгийского города в 1832 г.

Некоторые названия станций метро в Париже пережили процесс реноминации. В 1911 г. была открыта станция метро *Berlin* (Берлин), но после начала Первой мировой войны метроним получил название *Liège* (Льеж) в знак поддержки бельгийского города в борьбе с немецким вторжением.

В 1946 г. была переименована станция *Pont-de-Flandre*, название которой было связано близостью к пешеходному мосту с эпонимичным названием. Реноминация метронима *Corentin-Cariou* связана с отражением коллективной памяти вокруг имени муниципального консула XIX парижского округа Корантена Мари Карью, убитого фашистскими оккупантами в 1942 г.

Станция метрополитена *Torcy* (Торси), получившая свое название в честь выдающегося дипломата Людовика XIV, также была переименована в *Marx Dormoy* (Маркс Дормуа) в том же 1946 г. В 30-е годы Маркс Дормуа занимал пост министра внутренних дел, во время Второй мировой войны боролся с фашизмом, выступал против правительства Петена и был убит в 1941 г.

Внутренняя форма большого числа французских метрономов связана с религиолектами. Метрономим Бон Нувель (*Bonne Nouvelle*) восходит к имени собственному *l'église Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle* (церковь Богородицы и Благовещения) и выступает в виде усеченного композита.

Название метрономима *Abbesses* обусловлено близким расположением одноименной площади. В свою очередь, этот агороним получил свое наименование от имени нарицательного во множественном числе *abesses* – «настоятельницы» одного из крупнейших аббатств Сен-Пьер на Монмартре, основанном в XII в. Во время Революции оно было разрушено. Однако имя еще одной настоятельницы Монмартра Маргариты Рошешуар (*Marguerite Rochechouart*) сохранилось в метрономиме *Barbès-Rochechouart*, который включает также имя политического деятеля, участника республиканского восстания 1848 г. Армана Барбеса (*Armand Barbès*).

Номен станции *Ternes* (Терн) является усечением лексикализованной синтагмы *Villa externa*, так в Средние века называлась резиденция епископа Парижа, давшая название деревне, которое позже стали произносить [estern]. Афереза [es] и написание этого комонима во множественном числе способствовали закреплению названия деревни *Ternes*. Ядерная сема «комоним» приобрела в семантических компонентах метрономима *Ternes* статус дифференциальной семы.

Не меньший интерес представляет лингвокультурологический анализ английских метрономимов, связанных с религиолектами.

Название лондонского метрономима *Covent Garden* обусловлено территорией фруктовых садов, которые принадлежали в XIII в. монахам Вестминстерского аббатства.

Метрономим *Cockfosters* (Кокфостере) соотносится с дромонимом – королевским парком Энфилд-Чейз, в котором обитали

тысячи оленей. Парк был под охраной лесников, звание старшего из них было *Cockfoster*.

Заимствованные лингвокультураны так же свойственны английской системе метрономии, как и французской. Этимон метронома *Maida Vale* берет свои корни в названии итальянского города в Калабрии, который вошел в историю, ознаменовав победу англичан над союзниками Наполеона в 1806 г.

Лингвокультурологический подход к русским метрономам помогает также выявить этимологические факторы, обуславливающие десемантизацию имен собственных.

12 мая 1999 г. станция московского метрополитена *Ленинские горы* была переименована в *Воробьевы горы*. Этимон данного метронома тоже связан с религиолектным пластом лексической системы русского языка, так как эти территории принадлежали попу Воробью. Своим прозвищем он был обязан и внешним чертам лица, и чертам характера. Согласно одной версии, село *Воробьево* было названо в честь священника. Согласно другому предположению, название селу дали самые первые владельцы – бояре Воробьевы. Позже эти земли выкупила у священнослужителя Великая княгиня Софья Витовтовна, супруга князя Московского Василия I. Лексикализованная синтагма включает также компонент *горы*, который представлял трудность в ходе лингвокультурологического анализа. Но диахронный анализ позволяет сделать вывод, что раньше в русском языке слово «гора» имело более широкое значение, и сема «возвышенность» правомерно отражает один из семи холмов, на котором находятся *Воробьевы горы*.

Электронная картотека иллюстративного материала содержит и лингвокультурологический анализ московских метрономов *Марьино роцца*, *Теплый стан*, *Китай-город*... парижских метрономов *Balard*, *Pasteur*, *Bienvenue*... английских метрономов *Elephant and Castle*, *Gospel Oak*, *Seven Sisters*... и др. Работа с данным материалом предоставляет дальнейшие перспективы для изучения метрономов в сравнительно-сопоставительном плане, а также для изучения процессов эпонимизации и десемантизации.

Полученные результаты научного поиска урбанонимов, в частности метрономов и метрономов, найдут свое практическое воплощение в лексикографической работе при создании многоязычных словарей метрономов, при подготовке теоретических и

практических курсов по страноведению, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лексикологии, теории и практике перевода, сопоставительной типологии, при публикации справочников и проспектов для туристических агентств.

Список литературы

- Бондалетов В.Д.* Русская ономастика. – Москва : Просвещение, 1983. – 224 с.
- Вежибицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – Москва : Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. – Москва : Русский язык, 1980. – 320 с.
- Горбаневский М.В.* Русская городская топонимия: методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей. – Москва : Общество любителей российской словесности, 1996. – 304 с.
- Горицкий В.А.* Россия в названиях улиц Парижа. – Paris : Diacom, 1999. – 200 с.
- Карасик В.И.* Этноспецифические концепты. – Москва : Гнозис, 2005. – 232 с.
- Леонович О.А.* Очерки английской ономастики. – Москва : Интерпракс, 1994. – 120 с.
- Леонович О.А.* Топонимы как источник культурологической информации // Вестник Пятигор. гос. лингв. ун-та. – 1997. – № 1–2. – С. 37–49.
- Литвин И.П.* О структуре и функционировании названий физико-географических объектов в своей и чужой языковой среде // Ономастика. Типология. Стратиграфия. – Москва, 1988. – С. 68–87.
- Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Известия РАН. – 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3–9.
- Овчинникова Г.В.* A vous, métrophiles: Вам, любители метро. – Тула : Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2014. – 76 с.
- Мамонтова Н.Н., Муллонен И.И.* Топонимика в контексте народной культуры // Традиционная культура: общечеловеческое и этническое. Проблемы комплексного изучения этносов Карелии. – Петрозаводск, 1993. – С. 3–40.
- Мартынов А.А.* Названия московских улиц и переулков с историческими объяснениями. – Москва : тип. Т. Рис., 1878. – 99 с.
- Реформатский А.А.* Топономастика как лингвистический факт // Топономастика и транскрипция. – Москва : Наука, 1964. – С. 11–21.
- Топоров В.Н.* Об одной топонимической катастрофе // Исторические названия – памятники культуры : материалы Второй всесоюзной научно-практической конференции. – Москва, 1991. – Вып. 1. – С. 9–18.
- Уфимцева А.А.* Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики. – Москва : Наука, 1986. – 239 с.
- Bebbington G.* London street names. – London, 1972. – 214 p.
- Billy P.-H.* Les noms des rues au bas Moyen Age: Essai de typologie // Nouvelle revue d'onomastique. – Paris, 1999. – N 33/34. – P. 261–269.

- Blanar V., Hengst K., Eichler E. *Studia onomastica*. – Leipzig : Karl-Marx-Univ., 1979. – 251 p.
- Bowier J.-C., Guillon J.-M. *La toponymie urbaine: Significations et enjeux*. – Paris : L'Harmattan, 2003. – 176 p.
- Cameron K. *English place names*. – London : Batsford, 1961 (1996). – 110 p.

References

- Bondaletov V.D. *Ruskaya onomastika* [Russian onomastics]. Moscow: Prosveshcheniye, 1983. 224 p. (In Russian)
- Vezhbitskaya A. *Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki* [Comparison of cultures through the medium of vocabulary and pragmatics]. Moscow: Yazyki slavianskoj kul'tury, 2001. 272 p. (In Russian)
- Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Lingvostranovedcheskaya i kul'turnaya teoriya slova* [Linguistic and cultural theory of the word]. Moscow: Russkij yazyk, 1980. 320 p. (In Russian)
- Gorbanevsky M.V. *Russkaya gorodskaya toponimiya: metody istoriko-kul'turnogo izucheniya i sozdaniya kompjuternykh slovarej* [Russian urban toponymy: methods of historical and cultural study and creation of computer dictionaries]. Moscow: Obshchestvo ljubitelej rossijskoj slovesnosti. 1996. 304 p. (In Russian)
- Goritsky V.A. *Rossiya v nazvanijakh ulits Parizha* [Russia in the names of the streets in Paris]. Paris: Diacom, 1999. 200 p. (In Russian)
- Leonovich O.A. *Ocherki anglijskoj onomastiki* [Essays of English onomastics]. Moscow: "Interpraks", 1994. 120 p. (In Russian)
- Leonovich O.A. Toponymy kak istochnik kul'turologičeskoj informatsii [Toponyms as a source of culturological information]. *Vestnik Pyatigorskogo gos. ling. univ.* 1997. № 1, 2. Pp. 37–49. (In Russian)
- Litvin I.P. O strukture i funkcionirovanii fiziko-geograficheskikh objektov v svojej i tchuzhoj yasykovej srede [On the structure and functioning of the names of physical and geographical objects in their own and foreign language environment]. In: *Onomastika. Tipologuiya. Stratigrafiya* [Onomastics. Typology. Stratification]. 1988. Pp. 68–87. (In Russian)
- Likhachev D.S. Kontseptosfera russkogo yazyka [Conceptosphere of the Russian language]. *Izvestiya RAN*. 1993. T. 52, № 1. Pp. 3–9. (In Russian)
- Karasik V.I. *Etnospetsificheskie kontsepty* [Ethnospecific concepts]. Moscow: Gnozis, 2005. 232 p. (In Russian)
- Ovchinnikova G.V. *A vous, métrophiles: Vam, ljubiteli metro* [To you, metrophiles]. Tula: Publ. House of Tula state pedagogical univ., named after L.N. Tolstoj, 2014. 76 p. (In Russian)
- Mamontova N.N., Mullonen I.I. Toponimika v kontekste narodnoj kul'tury [Toponymy in the context of folk culture]. In: *Traditsionnaja kul'tura: obshchechelovetcheskoye i etničeskoye: problemy kompleksnogo izucheniya etnosov Karelii* [Traditional culture: universal and ethnic: problems of complex study of ethnic groups of Karelia]. Petrozavodsk, 1993. Pp. 3–40. (In Russian)

- Martynov A.A. *Nazvaniya moskovskikh ulits i pereulkov s istoricheskimi objasnenijami* [Names of Moscow streets and alleys with historical explanations]. Moscow: Tip. T. Ris, 1878. 99 p. (In Russian)
- Reformatsky A.A. Toponomastika kak lingvisticheskij fakt [Toponomastics as a linguistic fact]. In: *Toponomastika i transkripsija* [Toponomastics and transcription]. Moscow: Nauka, 1964. Pp. 11–21. (In Russian)
- Toporov V.N. Ob odnoj toponimicheskoi katastrofe [About a toponymic catastrophe]. In: *Istoricheskie nazvania – pamiatniki kul'tury: materialy Vioroj vsesojuznoj nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Historical names as monuments of culture: Issues of the Second all-Russia scientific and practical conference]. Moscow, 1991. T. 1. Pp. 9–18. (In Russian)
- Ufimtseva A.A. *Leksicheskoye znachenie: Printsip semiologicheskogo opisaniya leksiki* [Lexical meaning: The principle of semiological description of vocabulary]. Moscow: Nauka, 1986. 239 p. (In Russian)
- Bebbington G. *London street names*. London, 1972. 214 p.
- Billy P.-H. Les noms des rues au bas Moyen Age: Essai de typologie. In: *Nouvelle revue d'onomastique*. Paris, 1999. № 33/34. P. 261–269.
- Blonar V., Hengst K., Eichler E. *Studia onomastica*. Leipzig: Karl-Marx-Univ., 1979. 251 p.
- Bouvier J.-C., Guillon J.-M. *La toponymie urbaine: Significations et enjeux*. Paris: L'Harmattan. 2003. 176 p.
- Cameron K. *English place names*. London: Batsford, 1961 (1996). 110 p.